Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz uprawiał mu ziemię – ty, twoi synowie i twoi słudzy – i będziesz zbierał (plony), które będą chlebem dla syna twojego pana, tak że będzie go jadł, jednak (sam) Mefiboszet, syn twojego pana, będzie jadał chleb zawsze przy moim stole. Syba zaś miał piętnastu synów i dwudziestu służących, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz uprawiał jego ziemię, ty, twoi synowie i słudzy, a zebrane plony będą zaopatrzeniem dla syna twojego pana. Będzie z nich korzystał, choć on sam, Mefiboszet, syn twojego pana, będzie jadał przy moim stole. Syba, który miał piętnastu synów i dwudziestu służących, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz więc uprawiał jego ziemię, ty, twoi synowie i twoi słudzy. Będziesz zbierał *plony*, aby syn twego pana mógł jeść chleb. Mefiboszet natomiast, syn twego pana, będzie zawsze jadał chleb przy moim stole. A Siba miał piętnastu synów i dwudziestu sług. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będziesz tedy sprawował rolą jego, ty, synowie twoi, i słudzy twoi, a będziesz dodawał, aby miał chleb syn pana twego, któryby jadł; ale Mefiboset, syn pana twego, będzie zawżdy jadał chleb u stołu mego. A Syba miał piętnaście synów i dwadzieścia sług. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak sprawuj mu ziemię jego, ty i synowie twoi, i służebnicy twoi a będziesz wnosił synowi pana twego żywność, aby się żywił, a Miflboset, syn pana twego, zawżdy będzie jadł chleb u stołu mego. A Siba miał piętnaście synów i dwadzieścia służebników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na jego polu będziesz pracował ty sam, twoi synowie i słudzy. Ty będziesz zbierał plony, będą one na chleb dla domowników twojego pana. Oni będą to jedli, a gdy chodzi o Meribbaala - syna twojego pana - on będzie zawsze jadał przy moim stole. Siba miał piętnastu synów i dwudziestu niewolników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz uprawiał dla niego ziemię, ty i twoi synowie, i twoi słudzy i będziesz zbierał plony, które będą stanowiły źródło utrzymania dla domu twojego pana; lecz sam Mefiboszet, syn twojego pana, jadać będzie po wszystkie czasy u mego stołu. Syba zaś miał piętnastu synów i dwadzieścia sług. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, twoi synowie i twoi słudzy będziecie uprawiać mu ziemię. Będziesz przynosić zbiory, które dla syna twego pana staną się pożywieniem, z którego będzie mógł korzystać. Jednak Mefiboszet, syn twego pana, zawsze będzie jadł chleb przy moim stole. Siba miał piętnastu synów i dwudziestu sług. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty, twoi synowie i słudzy, będziecie mu obrabiać ziemię. Plony przyniesiesz twojemu panu, aby były na jego utrzymanie. Ale Meribbaal, syn twojego pana, będzie zawsze jadł chleb z mojego stołu”. Siba miał piętnastu synów i dwudziestu sług. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz uprawiał mu ziemię, ty razem z twymi synami i sługami, i będziesz zbierał plony, które zapewnią pożywienie dla domu twego pana. Meribbaal natomiast, syn twego pana, będzie zawsze jadał chleb przy moim stole. Ciba miał piętnastu synów i dwudziestu niewolników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І працюй для нього на землі, ти і твої сини і твої раби, і принесеш синові твого пана хліби, і він їстиме їх. І Мемфівостей син твого пана постійно їстиме хліб при моєму столі. [І в Сіви було пятнадцять синів і двадцять рабів.] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem te łany będziesz uprawiał dla niego; ty, wraz z synami oraz twoimi sługami. Będziesz zbierał plony, aby syn twego pana miał chleb i mógł spożywać. Zaś sam Mefiboset, syn twojego pana, będzie zawsze jadał chleb przy moim stole! A Cyba miał piętnastu synów oraz dwudziestu wojowników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I masz dla niego uprawiać rolę, ty i twoi synowie, i twoi słudzy, i masz się zajmować zbiorem, i służyć to będzie za pokarm dla tych, którzy należą do wnuka twego pana, i będą jeść; lecz Mefiboszet, wnuk twego pana, będzie zawsze jadł chleb przy moim stole”. A Ciba miał piętnastu synów i dwudziestu sług. |